

tures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or 5 (6)(b) or subsection 6(3).

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Budgets within spending limits

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), the Minister shall not present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any controlled fiscal year in excess of the spending limit for the year.

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le ministre ne peut présenter le budget d'un exercice déterminé qui prévoit un dépassement du plafond pour un exercice déterminé quelconque.

Non-dépassement du plafond dans le budget

5

Allocation of underspending from preceding year

(2) Where, in the budget for a particular controlled fiscal year, the Minister announces that, on the basis of information relating to expenditures for the controlled fiscal year immediately preceding the particular year received up to the time of the presentation of the budget, it appears that the spending limit for the preceding year, determined without reference to this subsection, will exceed the program spending for the preceding year, the Minister may, in the budget, allocate all or part of that excess to the particular year and, in that event, the spending limit for the particular year shall be increased by the amount so allocated.

(2) S'il est annoncé, dans le budget d'un exercice déterminé particulier, que, selon les données relatives à l'exercice déterminé précédent disponibles au jour du budget, les dépenses de programmes pour cet exercice ont été inférieures au plafond fixé pour celui-ci, indépendamment du présent paragraphe, le ministre peut, dans le budget en question, affecter tout ou partie de l'excédent en découlant à l'exercice particulier; le plafond pour cet exercice est dès lors majoré du montant affecté.

Affectation du solde d'un exercice antérieur

Allocation of excess spending

(3) The Minister may, in a budget for a particular controlled fiscal year, propose program spending for the particular year that exceeds the spending limit for the particular year if, in the budget, the Minister allocates the excess to the two next following controlled fiscal years in such proportions as the Minister shall determine and announce in the budget and, in that event,

(3) Le ministre peut présenter le budget d'un exercice déterminé particulier qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice particulier dépassant le plafond fixé pour cet exercice à condition d'imputer le dépassement aux deux exercices déterminés suivants dans des proportions qu'il inscrit dans le budget. En pareil cas, le plafond est alors réduit, pour chacun de ces deux exercices, de la portion imputée et majoré, pour l'exercice déterminé particulier, du total des montants imputés aux deux exercices suivants.

Dépassement du plafond

30

Excess spending in 1995-96 fiscal year

(4) The Minister may, in the budget for the 1995-96 fiscal year, propose program spending for the year that exceeds the spending limit for the year if, in the budget, the Minister indicates restraint measures that the government intends to take over the 1996-97 or 1997-98 fiscal years, or both, to

(4) Le ministre peut, pour l'exercice 1995-1996, présenter un budget qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice dépassant le plafond fixé pour cet exercice, à condition de préciser les mesures de restriction que le gouvernement fédéral entend mettre en œuvre au cours de l'exercice 1996-

Cas particulier de 1995-1996

35